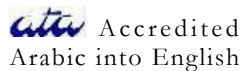


# ALAA ZEINELDINE

English <> Arabic Translation • Authoring • Editing



P.O. Box 506  
Dayton, NJ 08810  
Phone: (732) 422 9905  
Mobile: (732) 740 5072  
Fax: (419) 735 0164  
email: [alaa@expertwell.com](mailto:alaa@expertwell.com)

## SUMMARY

A full-time freelance Arabic/English translator accredited by the American Translators Association (ATA). Skilled in technical, legal, and general translations. Also a software engineer with over twenty years of software development experience. Native Arabic speaker with long work/life experiences in the United States, Britain, and Egypt. An Information Technology expert, a keen watcher of history and current affairs, and a dedicated professional with many satisfied clients.

## TRANSLATION OVERVIEW

Translation of technical manuals, legal documents, educational material, human resources literature, Islamic literature, surveys, letters, transcripts, fliers, birth certificates and other documents. I have also delivered public talks in English and Arabic and provided simultaneous and consecutive interpreting for many lectures delivered by Arabic speaking scholars and speakers. Language skills earned through twelve years of education at the historic Victoria College Alexandria, Egypt; and enhanced by working and living for many years in different cultural environments.

## FREELANCE TRANSLATION EXPERIENCE

### TECHNICAL TRANSLATION (English > Arabic):

Computer and peripheral manuals.

Technical marketing literature for a large memory chip manufacturer.

Website for an international satellite company.

Technical and sales literature for various consumer electronics manufacturers.

Instructions for electronic border surveillance equipment.

Insecticide and pesticide safety (MSDS) labels.

### HEALTH AND HUMAN SERVICES (English > Arabic):

For the Health and Human Resources department of a major US city:

- Ongoing editing and translation of the department's forms and guides
- Helped write the department's tests for hiring interpreters and translators for the English/Arabic language pair, in both directions. Also evaluated some of the test results.

Translated and edited forms, surveys, letters, and other literature for several local health departments, medical insurance providers, major hospitals, and refugee rehabilitation organizations in different states.

### LEGAL TRANSLATION (Arabic <> English):

Translated and edited in both directions: depositions, complaints, petitions for asylum, interrogatories, contracts, divorce cases, international trademark infringement cases, and legal notices. Also translated into English hundreds of civil registry papers including birth and death certificates, identity papers, passports, and marriage certificates from different Arab states and municipalities.

Provided legal interpreting for several lawyers and for the District Attorney's office of a major US city.

### EDUCATIONAL TRANSLATION (English <> Arabic):

Translated and edited school forms, policies, guides, tests, and other literature for several boards of education in different states. (En>Ar)

Translated many diplomas and transcripts from schools and universities in Egypt, Syria, Morocco, and other Arab states. (Ar>En)

### BUSINESS (Arabic <> English):

Marketing literature, contracts, web pages, brochures, and fliers.

#### OTHER AREAS

Translated into Arabic the website of a large international city's bid for hosting the 2012 Olympics.

Regularly translate Islamic text and provide simultaneous and consecutive interpreting for Arabic language lectures.

Helped a major electronic publisher in the translation and QA of instruction menus and help files for the hand-held Al-Mawrid Arabic Speaking Dictionary.

#### EDUCATION

- Masters in Computer Science, 1992, Stevens Institute of Technology, Hoboken, NJ.
- Bachelors in Computer Science and Automatic Control, 1975, Alexandria University, Egypt.
- Alumnus of the historical Victoria College, Alexandria, Egypt.

#### MEMBERSHIP AND CERTIFICATIONS

- American Translators Association (ATA accredited translator: Arabic into English)
- Moderator for the Arabic>English Community of the translation portal Proz.com
- Arab Translators Network (Certified Translation Professional: English into Arabic)
- The Association for Computing Machinery (ACM)
- The Egyptian Syndicate of Engineers

#### TECHNICAL CAREER SUMMARY

1990–2003      Hewlett Packard Company      Manalapan, NJ

*Principal Software Engineer – UNIX Engineering Group*

- Led several major software projects at Digital Equipment Corporation and Compaq. Projects spanned a wide variety of technical areas, including UNIX File Systems, software standards, User Interfaces and Cluster Software. Skills used included, C, C++, UNIX shell, HTML, and a variety of computer productivity and software development tools and environments.
- Responsibilities included design, development, scheduling, and technical leadership. Project work often required documentation, preparing and delivering presentations, and offering training courses for field engineers and customers.

1987–1990      Concurrent Computer Corporation      Tinton Falls, NJ.

*Project Leader – Operating System Development and Software Testing*

1985–1987      AT&T Information Systems      Somerset, NJ

*Software Consultant – Development of the US Postal Service Time and Attendance system*

1981–1985      ICL Network Systems      Stevenage, England

*Software Engineer*

- Design of the Pascal Test Harness for the Alvey technology transfer project
- Software development and maintenance of the European UNIMAT 4080 Private Branch Exchange (PBX).

1978–1981      Arabsoft Inc.      Alexandria, Egypt.

*Programmer*

- Developed bi-lingual Inventory Control and Payroll software systems.
- The software was designed to provide English and Arabic user interfaces. Responsibilities included software design, design of the user interfaces, development, and working with technical writers on producing English and Arabic user documentation.

1976-1978      Air Defense Academy      Egypt

*Member of the Faculty*

- Developed and taught a course on Computers and Operations Research covering Computer basics, Logic Circuits, Boolean Algebra, Linear Programming and Theory of Games.

---

PUBLISHED ARTICLES

“Habitat: A Framework for Compatibility in DEC OSF/1”, Digital Systems Journal, March/April 1993